

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0	2

Contacto

Nombre: Anna Matamala

Correo electrónico: Anna.Matamala@uab.cat

Equipo docente

Judith Cortés Villarroya

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Equipo docente externo a la UAB

Àurea Millán

Pablo Romero Fresco

Prerequisitos

No hay prerequisites.

Objetivos y contextualización

- Conocer la historia y el contexto legal a nivel nacional e internacional en materia de subtítulos en directo
- Conocer la realidad del usuario
- Comprender y analizar diferentes productos audiovisuales subtítulos en directo
- Realizar subtítulos en directo de varios tipos con sus registros correspondientes
- Conocer el software, las técnicas y las características de los subtítulos en directo
- Adquirir nociones teóricas y aptitudes prácticas para la creación de subtítulos mediante el reconocimiento de habla
- Conocer la modalidad de voces superpuestas y los distintos sistemas de trabajo: traducción para postproducción (con guión y sin guión, con ajuste y sin ajuste) y para preproducción (traducción sin guión y adaptación).

Competencias

- Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
- Distinguir las diferentes modalidades y los géneros textuales de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios y sus características.
- Dominar estrategias de corrección, revisión lingüística y posesión de los productos audiovisuales.
- Gestionar proyectos de traducción audiovisual, accesibilidad y de localización multimedia, de páginas web y de videojuegos

- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Reconocer los problemas de traducción específicos de las distintas modalidades de productos audiovisuales y aplicar los conocimientos adquiridos para resolverlos.
- Traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia, páginas web, videojuegos, y aplicaciones informáticas.
- Usar los programas informáticos específicos para traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia y videojuegos.

Resultados de aprendizaje

1. Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
2. Identificar las principales características de las modalidades de voces superpuestas y reablado.
3. Identificar y corregir errores en productos traducidos mediante voces superpuestas y reablado.
4. Liderar y trabajar en equipos que realicen traducción para voces superpuestas o reablado.
5. Manejar programas para realizar traducciones mediante reconocimiento del habla.
6. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
7. Realizar traducciones para voces superpuestas y reablado que cumplan con las normas y estándares profesionales de la industria.
8. Reconocer los aspectos económicos y profesionales del sector del reablado y las voces superpuestas.
9. Resolver problemas de traducción relacionados con el reablado.
10. Resolver problemas de traducción relacionados con las voces superpuestas.
11. Traducir ajustándose a las restricciones de espacio usando la técnica de voces superpuestas, con guion o sin él.
12. Traducir ajustándose a las restricciones de espacio usando la técnica del reablado.

Contenido

Voces superpuestas

Aspectos teóricos de las voces superpuestas. Sincronías y características principales.

Aspectos prácticos de las voces superpuestas: tipología y sistemas de trabajo. Introducción de códigos de tiempo, formato y tipos de guiones.

La traducción de documentales de divulgación científica: narradores en "off" y entrevistados.

La traducción de reportajes.

La traducción de "realities" y de extras de películas.

Aspectos de variación lingüística. Aspectos terminológicos y formales.

Traducción de lenguas desconocidas con guion en inglés.

Traducción con guion y sin guion.

El registro de las voces superpuestas.

Reablado

El subtítulo en directo: definición, orígenes y tipos de subtítulos.

Panorama nacional e internacional del subtítulo en directo.

El usuario.

Programa de reconocimiento de habla y creación de subtítulos.

Introducción a la interpretación: técnicas de concreción en el discurso.

Reconocimiento de habla: errores más frecuentes, puntuación. Programas de distintas tipologías.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de tipología variada.

Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB para la versión presencial y las aulas Moodle para el entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

Realización de tareas de traducción.

Realización de proyectos de traducción.

Resolución de ejercicios.

Presentaciones de trabajos individuales/en grupo.

Debates (presenciales o en foros).

Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido:

a) Actividades dirigidas: se requiere a dirección de un profesor.

b) Actividades supervisadas: se requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.

c) Actividades autónomas: el estudiante se organiza en tiempo y esfuerzo de modo autónomo (individualmente o en grupo).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades supervisadas por el profesor	18	0,72	1, 7, 3, 2, 4, 8, 9, 10, 6, 12, 11, 5
Clases magistrales y de resolución de problemas	36	1,44	1, 7, 3, 2, 4, 8, 9, 10, 6, 12, 11, 5
Trabajo autónomo de los alumnos	96	3,84	1, 7, 3, 2, 4, 8, 9, 10, 6, 12, 11, 5

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura se da a título orientativo.

El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir docencia.

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspenso' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.[vid. 2]

1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables en la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para lograrla.

1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

2. Solo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;

2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta, sea entre un 4 y un 4,9.

2.3. En los dos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

2.4. En asignaturas donde se tiene que conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma), el alumno tendrá que lograr la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. (Para todas las asignaturas) Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final .

3. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y/o profesional

dirigido de duración semestral o anual.

4. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

5. Una vez superados la asignatura o el módulo, estos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

6. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/ otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en formato digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicio de la unidad 1 de voces superpuestas	10	0	0	1, 7, 3, 2, 4, 8, 9, 10, 6, 12, 11, 5
Ejercicio de la unidad 2 de voces superpuestas	15	0	0	1, 7, 3, 2, 4, 8, 9, 10, 6, 12, 11, 5
Ejercicio de la unidad 3 de voces superpuestas	15	0	0	1, 7, 3, 2, 4, 8, 9, 10, 6, 12, 11, 5
Ejercicio 1 (rehablado)	20	0	0	1, 7, 3, 2, 4, 8, 9, 6, 12, 5
Ejercicio 2 (rehablado)	20	0	0	1, 7, 3, 2, 4, 8, 9, 6, 12, 5
Participación en clase/en foros de subtítulo y rehablado	10	0	0	1, 7, 3, 2, 4, 8, 9, 6, 12, 5
Participación en clase/en foros de voces superpuestas	10	0	0	1, 7, 3, 2, 4, 8, 9, 10, 6, 12, 11, 5

Bibliografía

REHABLADO

Arumí Ribas, M. and P. Romero-Fresco (2008) 'A Practical Proposal for the Training of Respeakers', *Journal of Specialised Translation* 10: 106-127. Available online: http://www.jostrans.org/issue10/art_arumi.php [last access 19 November 2015].

Baaring, I. (2006) 'Respeaking-based online subtitling in Denmark', in C. Eugeni and G. Mack (eds) *Intralinea, Special Issue on Respeaking*. Available online: http://www.intralinea.org/specials/article/Respeaking-based_online_subtitling_in_Denmark [last access 19 November 2015].

Boulianne, G., J.-F. Beaumont, M. Boisvert, J. Brousseau, P. Cardinal, C. Chapdelaine, M.

Comeau, P. Ouellet, F. Osterrath and P. Dumouchel (2009) 'Shadow Speaking for Real-time Closed captioning of TV Broadcasts in French', in A. Matamala and P. Orero (eds) *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*, Bern: Peter Lang, 191-207.

CSA (2011) *Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes*, Paris: Conseil Supérieur de l'Audiovisuel. Available online: <http://www.csa.fr/Espace-juridique/Chartes/Charte-relative-a-la-qualite-du-sous-titrage-a-destination-des-personn> [last access 19 November 2015].

- Dumouchel, P., G. Boulianne and J. Brousseau (2011) 'Measures for quality of closed captioning', in A. Şerban, A. Matamala and J.-M. Lavaur (eds) *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*, Bern: Peter Lang, 161-172.
- English Broadcasters Group (EBG) (2014) *Report on Efforts to Improve the Quality of Closed Captioning*, Toronto: EBG. Available online: http://www.crtc.gc.ca/fra/BCASTING/ann_rep/bmt_cbc_rm_sm.pdf [last access 19 November 2015].
- Eugeni, C. (2006) 'Introduzione al rispeaking televisivo', in C. Eugeni and G. Mack (eds) *Intralinea, Special Issue on Respeaking*. Available online: http://www.intralinea.org/specials/article/Introduzione_al_rispeaking_televisivo [last access 19 November 2015].
- Eugeni, C. (2008a) 'Respeaking the News for the Deaf: for a real special needs-oriented subtitling', *Studies in English Language and Literature*, 21, National Taiwan University of Science and Technology, Taipei.
- Eugeni, C. (2008b) 'A Sociolinguistic Approach to Real-time Subtitling: Respeaking vs. Shadowing and Simultaneous Interpreting', in C. J. Kellett Bidoli and E. Ochse (eds) *English in International Deaf Communication*, Bern: Peter Lang, 357-82.
- Eugeni, C. (2009) *La sottotitolazione in diretta TV. Analisi strategica del rispeaking verbatim di BBC News (Live Subtitling for TV. Strategic Analysis of Live Subtitling for BBC News)*, Unpublished PhD Thesis, Naples: Università degli Studi di Napoli Federico II.
- Eugeni, C. (2009) 'Respeaking the BBC News: A Strategic Analysis of Respeaking on the BBC', *The Sign Language Translator and Interpreter*, 3(1): 29-68.
- Eugeni, C. (2012) 'A Strategic Model for the Analysis of Respoken TV Subtitles', *US-China Foreign Language*, Vol. 10, No. 6.
- Eugeni, C. and G. Mack (2006) (eds) *Intralinea, Special Issue on New Technologies in Real Time Intralingual Subtitling*. Available online: <http://www.intralinea.org/specials/respeaking> [last access on 19 November 2015].
- Jensema, C., R. McCann, and S. Ramsey (1996) 'Closed-captioned television presentation speed and vocabulary', *American Annals of the Deaf* 141(4): 284-292.
- de Korte, T. (2006) 'Live inter-lingual subtitling in the Netherlands', in C. Eugeni and G. Mack (eds) *Intralinea, Special Issue on Respeaking*. Available online: http://www.intralinea.org/specials/article/Live_inter-lingual_subtitling_in_the_Netherlands [last access 19 November 2015].
- Lambourne, A., J. Hewitt, C. Lyon and S. Warren (2004) 'Speech-Based Real-Time Subtitling Services', *International Journal of Speech Technology* 7(4): 269-79.
- Lambourne, A. (2006) 'Subtitle Respeaking', in C. Eugeni and G. Mack (eds) *Intralinea, Special Issue on Respeaking*. Available online: http://www.intralinea.org/specials/article/Subtitle_respeaking [last access 19 November 2015].
- Luyckx, B., T. Delbeke, L. Van Waes, M. Leijten and A. Remael (2013) 'Live Subtitling with Speech Recognition. Causes and Consequences of Text Reduction', *Across Languages and Cultures* 14 (1): 15-46.
- Marsh, A. (2006) 'Respeaking for the BBC', in C. Eugeni and G. Mack (eds) *Intralinea, Special Issue on Respeaking*. Available online: http://www.intralinea.org/specials/article/Respeaking_for_the_BBC [last access 19 November 2015].
- Matthews, L. (2015) *Getting the Full Picture? Viewers' experiences of television Subtitling*, London: AOHL (Action on Hearing Loss).

Mikul, C. (2014) *Caption Quality: International approaches to standards and measurement*, Sydney: Media Access Australia.

Matamala, A., P. Romero-Fresco and L. Daniluk (forthcoming) 'An Exploratory Study on the Use of Respeaking for The Transcription of Non-fictional Genres', submitted to META.

Moussadek, M. (2008) 'Sous-titreur pour sourds à la TV, un nouveau métier en Suisse', *Intermittent*'Sign 140: 15.

OFCOM (2013) *Measuring the quality of live subtitling: Statement*, London: Office of Communications. Available online: <http://stakeholders.ofcom.org.uk/consultations/subtitling/statement> [last access 19 November 2015].

OFCOM (2015a) *Measuring live subtitling quality: Results from the fourth sampling exercise*, London: Office of Communications. Available online: http://stakeholders.ofcom.org.uk/binaries/consultations/subtitling/statement/QoS_4th_Report.pdf [last access 19 November 2015].

Orero, P. (2006) 'Real-time subtitling in Spain', in C. Eugeni and G. Mack (eds) *Intralinea*, Special Issue on Respeaking. Available online: http://www.intralinea.org/specials/article/Real-time_subtitling_in_Spain [last access 19 November 2015].

Remael, A. and B. van der Veer (2006) 'Real-Time Subtitling in Flanders: Needs and Teaching', in C. Eugeni and G. Mack (eds) *Intralinea*, Special Issue on Respeaking. Available online: http://www.intralinea.org/specials/article/Real-Time_Subtitling_in_Flanders_Needs_and_Teaching [last access 19 November 2015].

Remael, A., L. Van Waes and M. Leijten (2014) 'Live Subtitling with Speech Recognition - How to pinpoint the challenges?', in D. Abend-David (ed.) *Media and translation: An interdisciplinary approach*, London: Bloomsbury, 121-147.

Romero-Fresco, P. (2008) 'La subtitulación rehablada: palabras que no se lleva el viento', in Á. Pérez-Ugena and R. Vizcaíno-Laorga (eds) *ULISES: Hacia el desarrollo de tecnologías comunicativas para la igualdad de Oportunidades*, Madrid: Observatorio de las Realidades Sociales y de la Comunicación, 49-73.

Romero-Fresco, P. (2009) 'More Haste Less Speed: Edited vs. Verbatim Respeaking', *Vigo International Journal of Applied Linguistics (VIAL)* VI: 109-33.

Romero-Fresco, P. (2010) 'Standing on quicksand: viewers' comprehension and reading patterns of respoken subtitles for the news', in J. Díaz-Cintas, A. Matamala and J. Neves (eds) *New insights into audiovisual translation and media accessibility*, Amsterdam: Rodopi, 175-195.

Romero-Fresco, P. (2011) *Subtitling through Speech Recognition: Respeaking*, Manchester: Routledge.

Romero-Fresco, P. (2012) 'Respeaking in Translator Training Curricula. Present and Future Prospects', *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 6-1: 91 - 112.

Romero-Fresco, P. (2012b) 'Quality in live subtitling: the reception of respoken subtitles in the UK', in A. Remael, P. Orero and M. Carroll (eds) *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*, Amsterdam: Rodopi, 111-133.

Romero-Fresco, P. (2015) 'Final Thoughts: Viewing Speed', in P. Romero-Fresco (ed.) *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*, Berlin: Peter Lang, 335-343.

Romero-Fresco, P. and J. Martínez (2015) 'Accuracy Rate in Live Subtitling: The NER model', in J. Díaz Cintas and R. Baños (eds) *Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape*, Palgrave Macmillan, 28-50.

VOCES SUPERPUESTAS

Aleksonyte, Zivile (1999) "Comparative Analysis of Subtitles and Voice-over in Danish and Lithuanian respectively as compared to English (based on the Danish film *Breaking the Weaves*)". Vilnius: Faculty of Philology, University of Vilnius.

Allouba, Esmat (1992) "Translator Investigator. A discussion of the problems of translating voiceovers". *Professional Translator & Interpreter*, 1: 9-10.

Baranitch, Vladimir (1995) "General situation with electronic media in Belarus". En Yves Gambier (ed.) *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Audiovisual communication and language transfers* (International Forum, Strasbourg, 22-24 June 1995). Special issue of *Translatio* (FIT Newsletter / Nouvelles de la FIT), 308-311.

Cabré, Teresa (1999) *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie monografies, 3).

Cebrián, Mariano (1992) *Géneros informativos audiovisuales. Radio, televisión, periodismo gráfico, cine, vídeo*. Madrid: Ciencia.

Daly, Albert F. (1985) "Interpreting for International Satellite Television". A H. Bühler (ed.) *Translators and Their Position in Society/ Der Übersetzer und seine Stellung in der Öffentlichkeit. X World Congress of FIT/ Kongressakte X Weltkongress der FIT*. Viena: Braumüller, 203-209.

Díaz-Cintas, Jorge & Orero, Pilar (2005) "Screen Translation, Voice-over". *Encyclopedia of Languages*, Londres: Elsevier, 473.

Dries, Josephine (1994) "Slightly Out of Synchron", *Television Business International* (December): 62-63.

Espasa, Eva (2004) "Myths about documentary translation". En P. Orero (ed.) *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 183-197.

Fawcett, Peter (1983) "Translation Modes and Constraints", *The Incorporated Linguist* 22, 4: 186-190.

Fawcett, Peter (1996) "Translating film". En G.T. Harris (ed.) *On translating French literature and film*, Amsterdam: Rodopi, 65-88.

Franco, Eliana (2000) "Documentary Film Translation: a Specific Practice?". En Chesterman, A; Gallardo, N.; Gambier, Y. (eds) *Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Franco, Eliana P.C. (2000) *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*.

http://tede.ibict.br/tde_arquivos/1/TDE-2005-02-23T06:09:47Z-94/Publico/ElianaPCFranco.pdf.

---- (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", *Target* 13:2, 289-304.

---- (2001) "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries". En Frederic Chaume & Rosa Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales* (Col·lecció "Estudis sobre la traducció", n. 7), Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 177-181.

Franco, Eliana P.C.; Matamala, Anna; Orero, Pilar (2010) *Voice-over Translation: an Overview*. Berna: Peter Lang. 2ª edición de 2012.

Gambier, Yves (2000) "Comunicación audiovisual y traducción: perspectivas y contribuciones", en Lorenzo, Lourdes i Pereira, Ana M. (eds.) *Traducción subordinada* (1). *Eldoblaje* (inglés-español-galego). Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.

Grigaraviciute, I. ; Gottlieb, H. (1999) "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation", *Perspectives: Studies in Translatology*, 7:1, 41-80.

- Laine, Marsa (1996). "Le commentaire commémoratif de traduction". En Gambier, Yves (ed.) *Les Transferts Linguistiques dans les Médias Audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq (Nord): Presses Universitaires du Septentrion, 197-205.
- León, Bienvenido (1999) *El documental de divulgación científica*. Barcelona: Paidós.
- Lozano, D.; Matamala, Anna (2009) The translation of terminology in TV fiction series: the Spanish dubbing of ER. *VIAL*, 6, 73-87.
- Matamala, Anna (2005) Freelance voice-over translation. Translating for the Catalan television. *Jostrans* 4, 45-48. [<http://www.jostrans.org/issue04/articles/matamala.html>]
- Matamala, Anna (2010) Terminological challenges in the translation of science documentaries: a case-study. *Across Languages and Cultures* 11(2), 255-272.
- Matamala, Anna (2009) Translating documentaries: from Neanderthals to the Supernanny. *Perspectives. Studies in Translatology*, 17(2), 93-107.
- Mayoral, roberto (2000) "La traducción audiovisual y los nombres propios". En Lorenzo, L.; Pereira, A.M. (eds.) *Traducción subordinada (1). El doblaje (inglés-español-galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.
- Orero, Pilar (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews", a *Jostrans* 2 [www.jostrans.org/issue02/articles/p_orero.htm]
- (2005) "La traducción de entrevistas para voice-over". En Zabalbeascoa, P.; Santamaria, L & F. Chaume (eds) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares, 213-222.
- (2006) "Synchronization in Voice-over". En José María Bravo (ed.) *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 255-264.
- (2009) "Voice-over in audiovisual translation". En Anderman, G; Díaz-Cintas, J. (eds). *Audiovisual translation. Language transfer on screen*. Londres: Palgrave Macmillan, 130-139.
- (2011) "The Process of Translation for the Production of TV Programmes broadcast by Voice-over". En Díaz-Cintas, Jorge (ed.) *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Palgrave Macmillan.
- Paquin, Robert (1998) "Translator, Adapter, Screenwriter", in *Translation Journal* 3, July 1998 <<http://accurapid.com/journal/05dubb.htm>>.
- Pönniö, Kaarina (1995) "Voice over, narration et commentaire". En Gambier, Y. (ed.) *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques (International Forum, Strasbourg, 22-24 June 1995)*. Special issue of *Translatio (FIT Newsletter / Nouvelles de la FIT)*, 303-307.
- Remael, Aline (1995-1996). "From the BBC's *Voices from the Island* to the BRTN's *De President van Robbeneiland*. A Case Study in TV Translation", *Linguistica Antverpiensia*, no. XXIX-XXX, 107-128.
- Soler, Llorenç (1998) *La realización de documentales y reportajes para televisión*. Barcelona: CIMS.
- Wozniak, Monika (2012) "Voice-over or voice-in-between? Some considerations about voice-over translation of feature films on Polish television". En Remael, Aline; Orero, P.; Carroll, M. (eds) *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*. Amsterdam: Rodopi.